

# González #19

CIRCULA EN EL DEPARTAMENTO DE ARTE,  
FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES, UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

lunes 3 de abril, 2006

ENVIADO A [hojagonzalez@gmail.com](mailto:hojagonzalez@gmail.com) POR UNA PERSONA DEL PÚBLICO

## Ocasiones para

*“Quienes consideran que el cuidado del lenguaje constituye un asunto exclusivo de lingüistas y de literatos, olvidan que las ideas y los conceptos se expresan por medio de palabras, y que no pueden existir vigor y profundidad independientemente del lenguaje. Cualquier saber implica fundamentalmente, conocer el modo de expresarlo”*

— Jaime Alberto Vélez

Escribía yo alguna vez, que cierto poema provocaba la *convergencia de lo más distinto con lo más distante*; y precisamente ahora que pretendo **abrir** una relación, promover una conversación, son esa distancia y esa cercanía -en simultaneidad- las que me permiten establecer el preciso parangón. Nombro entonces los dos *elementos* que según mi juicio, establecieron una suerte de correspondencia difícil de desconocer:

- las respuestas del pintor Santiago Cárdenas<sup>1</sup>.  
- un libro de Jaime Alberto Vélez que trata sobre las minucias del ensayo<sup>2</sup>.

Ahora bien, embarcarme en la tarea de describir cómo fue que Santiago Cárdenas habló parafraseando un poco a Jaime Alberto Vélez, sea quizás la estrategia más adecuada que encuentro para hacer evidente el consabido parangón que intentaré procurar. En esta medida, describir los sucesos que precedieron a las palabras de Santiago Cárdenas me sirven para situar al lector dentro de un contexto oportuno – cosa que me parece, conforma un punto clave dentro de la forma de esta pretensión (este texto)-.

Primero necesitamos ver.  
Luego tuvimos tiempo de preguntar (aclaro: sólo después de haber visto)  
Y sólo entonces Santiago Cárdenas habló.

Habló como un pintor.  
Habló para responder y habló para dar lugar a nuevas luces (o quizás las mismas luces). Propició, como el buen ensayista, *una ocasión para dudar*. Sin palabras cifradas,

sin formas ampulosas, sin ningún artificio y sin ninguna afectación. Habló como un pintor, refiriéndose siempre a lo que se puede señalar, encallando sin remedio, una y otra vez en la pintura, en la luz, en el color y en el espacio. Habló *sopesando la transición precisa de cada idea en cada palabra*. Puntual, cuidadoso, medurado, se refirió a lo que era posible referirse. Habló como un pintor. El resto (los temas, las prácticas), creo, los asumió como pretextos; pretextos para pintar luz, espacio y color, pretextos para construir pinturas. Así como Francis Bacon, Michel de Montaigne, Lewis Thomas o Milosav Holub lo hicieron, Santiago Cárdenas le hizo saber a quienes supieron saberlo, *que más allá de la pretensión doctrinal de querer comunicar una verificación exacta de la realidad, lo que sucede en su pintura (o dibujo o grabado) es una búsqueda (una búsqueda que susurra)*. Ni retórica ni tampoco un discurso programado: el ajuste entre la forma y la expresión no pudo coincidir con mayor acierto. Santiago Cárdenas habló como uno de esos ensayistas que Jaime Alberto Vélez pondera en su libro<sup>3</sup>, dejó claro que *este género no se reduce a la transmisión de ideas, aunque consista precisamente en tal cosa*. Habló de lo que podía hablar. Habló como un pintor. La forma, la sucesión de las palabras no dejó de ser sensata porque las pinturas estaban ahí, siempre, aterrizándolas. Es más, agotando a las palabras, b a s t a n d o.

## NOTAS

- 1 Respuestas a las preguntas de un público que asistió a una visita a la exposición retrospectiva en el museo de arte moderno de Bogotá el 28 de marzo de 2006.
- 2 Las partes del texto que están en *italicas* son las paráfrasis que hago de Jaime Alberto Vélez.
- 3 Jaime Alberto Vélez, “EL ENSAYO, Entre la aventura y el orden” Editorial Taurus/Pensamiento, año 2000.

---

¡2 INAUGURACIONES! ¡MIÉRCOLES 5 DE ABRIL!

# 1. ¡EN LA VITRINA! / PRIMER PISO, BLOQUE TX / 12:30 PM.

**INCLINADO**  
INTI GUERRERO

# 2. ¡EN EL CENTRO COLOMBO AMERICANO! / CALLE 19 # 2-49 / 7 PM.

**REVELACIONES**  
INTI GUERRERO / LORENA KRAUS / ALEJANDRO MANCERA

**CURADORA INVITADA: MARÍA CLARA BERNAL**

---

Si desea estar con González, envíe su colaboración al correo electrónico: [hojagonzalez@gmail.com](mailto:hojagonzalez@gmail.com)  
González publica lo que se quiera hacer público. La única regla es usar un nombre, un apellido y aceptar las limitaciones de una hoja de papel. Esta hoja circula al comienzo de cada semana del período académico de clases.

---

## CONCURSOS GONZÁLEZ

### Resultados Primer concurso de traducción.

#### FRASES A TRADUCIR:

##### FRASE 1

In itself art is neither visible nor definable: all that is visible and imitable is its circumstances, which are easily mistaken for the art itself.

##### FRASE 2

Painting has nothing to do with thinking, because in painting thinking is painting. Thinking is language—record-keeping—and has to take place before and after. Einstein did not think when he was calculating: he calculated—producing the next equation in reaction to the one that went before—just as in painting one form is a response to another, and so on.

Frases de Gerhard Richter

#### TRADUCCIONES:

##### FRASE 1-1

El arte en sí mismo no es ni definible ni visible: todo aquello que es visible e imitable son sus circunstancias, que son fácilmente tomadas por el arte mismo.

##### FRASE 1-2

El arte en sí mismo no es ni definible ni visible: todo aquello que es visible e imitable son sus circunstancias, que son fácilmente confundidas con el arte.

##### FRASE 2

La pintura no tiene nada que ver con el pensamiento, porque en la pintura el pensamiento es pintura. El pensamiento es lenguaje -una manera llevar un registro- y debe llevarse a cabo antes y después. Einstein no pensó cuando estaba calculando: el calculó -produciendo la siguiente ecuación en relación a la que le antecedió- así como en la pintura una forma es una respuesta a otra, y así sucesivamente.

—Traducción: M. Jiménez

##### FRASE 1

En si mismo el arte no es ni visible, ni definible. Todo aquello que es visible e imitable esta en una situación sensible para que sea fácilmente confundido con el arte en si mismo.

##### FRASE 2

Pintar no tiene nada que ver con pensar, porque cuando se pinta, pensar es pintar. Pensar es un lenguaje -registros que se almacenan- y tiene lugar en un antes y en un después. Einstein no estaba pensando cuando estaba calculando, el calculaba -producía la siguiente ecuación en reacción a aquella inmediatamente anterior -así mismo en la pintura una forma es la respuesta a otra, y así sucesivamente.

— Traducción: Juana Hoyos

##### FRASE 1

En sus cualidades esenciales, el arte no es visible ni definible, solo lo es, y además imitable, sus circunstancias, las cuales son fácilmente erróneas para el arte en si mismo.

##### FRASE 1

En sus cualidades esenciales, el arte no es visible ni definible: lo visible

e imitable son sus circunstancias, las cuales son fácilmente erróneas para el arte en si mismo.

##### FRASE 2

El pensamiento nada le agrega a la acción de pintar, pues en la pintura, pensar es pintar. Pensar es un lenguaje - Grabar - Conservar - y tiene que tener su lugar antes y después. Einstein no pensó cuando el estaba calculando: el calculaba! - Produciendo la siguiente ecuación como reacción de la que fue antes - precisamente como si pintar una forma es una respuesta a otra, y así.

—Traducción: Camilo Hoyos

##### FRASE 1

En sí mismo el arte no es ni visible ni definible: todo lo que es visible e imitable es su circunstancia, los cuales fácilmente se pueden confundir con el arte en sí.

##### FRASE 2

Pintar no tiene nada que ver con pensar, porque en la pintura pensar es pintar. Pensar es el lenguaje—mantener un record— y tiene que tomar lugar antes y después. Einstein no pensó cuando estaba calculando: él calculaba—produciendo la siguiente ecuación en reacción a la anterior— tal como en la pintura, una forma es una respuesta a otra, y así sucesivamente.

—Traducción: León Mekler

##### FRASE 1

En sí mismo el arte no es visible ni tampoco definible. Lo que se puede ver e imitar son sus circunstancias, las cuales son fácil y erróneamente tomadas como el arte mismo.

##### FRASE 2

Pintar no tiene nada que ver con pensar, porque al pintar el pensamiento mismo es la pintura. Pensar es lenguaje—información registrada— y debe ocurrir temporalmente: con un antes y un después. Einstein no pensaba cuando calculaba: él calculaba—producía una nueva ecuación que aparecía como reacción a la que le precedía— tal como al pintar: una forma determinada es respuesta a otra forma, y así sucesivamente.

—Traducción: HAMLETAL

### ACTA DE PREMIACIÓN

Habiendo revisado todas las traducciones enviadas el comite de traducción de González dedició: dar el premio por unanimidad a M. Jiménez, Juana Hoyos, Camilo Hoyos y Leon Mekler. No se otorgaron menciones pues no había a quien dárselas. Los cuatro premiados recibirán cada uno un tubo de óleo blanco marca Winsor&Newton de 120 ml. a final de mes en un micro-evento programado para tal entrega.

#### INTERESADOS EN PARTICIPAR EN EL CICLO DE CONFERENCIAS

## REUNIÓN ARTE Y MERCADO JUEVES 1 P.M. ENTRADA EDIFICIO TX

agradecimientos:

